

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

VİZELERİN KARŞILIKLI KALDIRILMASINA İLİŞKİN ANLAŞMA

Bundan sonra "Taraflar" şeklinde anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Belarus Cumhuriyeti Hükümeti;

İki ülke arasında ikili ilişkilerin ve işbirliğinin geliştirilmesini daha da teşvik etmeyi karşılıklı olarak arzuladıklarını ifade ederek;

İki ülkenin vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerini kolaylaştırmayı arzu ederek;

Karşılıklı kısa süreli vize muafiyetinin iki ülke arasında yasadışı göçü teşvik etmeyeceğini kabul ederek;

İşbu Anlaşma ile iki ülke arasındaki Geri Kabul Anlaşmasının sonuçlandırılması arasındaki karşılıklı niteliği dikkate alarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

1. İşbu Anlaşmanın Ekinde sıralanan geçerli belgelerin hamili her bir Taraf Devletin vatandaşları diğer Taraf Devletin ülkesindeki kesintisiz ikamet süreleri giriş yaptıkları tarihten itibaren 30 (otuz) günü aşmamak kaydıyla, diğer Taraf Devletin ülkesine girmek, çıkmak, transit geçmek ve ülkesinde geçici olarak ikamet etmek için, işbu Anlaşmanın 7. Maddesinde öngörülen haller hariç olmak üzere, vizeden muafırlar. Ancak, vatandaşların diğer Taraf Devletin ülkesindeki toplam ikamet süreleri ülkeye ilk giriş tarihinden itibaren 1 (bir) yıl içerisinde 90 (doksan) günü aşmaz.

2. Bu maddenin hükümleri işbu Anlaşmanın 7. Maddesinde belirtilen kişilere uygulanmayacaktır.

Madde 2

Taraf Devletlerden birinin vatandaşları, diğer Taraf Devletin ülkesinde ikamet edenler daimi ikamet etme haklarını teyit eden ilgili Devletin yetkili makamlarınca düzenlenmiş belgelere hamil olmaları kaydıyla vize gereksinimi olmaksızın ikamet ettikleri Devletin ülkesinden çıkabilir ve ikamet ettikleri Devletin ülkesine dönebilirler.

Madde 3

Diğer Taraf Devletin ülkesinde 30 (otuz) günü aşacak bir süre için ikamet etmek isteyen her bir Taraf Devletin vatandaşları önceden diğer Taraf Devletin diplomatik veya konsolosluk temsilciliklerinden vize alırlar.

Madde 4

Çalışma (araçların veya uçakların uluslararası mal ve yolcu taşımacılığı yapan mürettebatı hariç), okuma, eğitim, bilimsel faaliyet, ailenin bir araya gelmesi amacıyla seyahat eden veya 30 (otuz) günü aşan kesintisiz ikamet süresinin uzatılmasının gerekmesi halinde Taraf Devletlerin vatandaşları, Taraf Devletlerin ulusal mevzuatları uyarınca vize alırlar.

Madde 5

İşbu Anlaşmanın 1. Maddesinde belirtilen vize muafiyetinin süresi, her bir Taraf Devletin malların ve yolcuların uluslararası taşınması ile meşgul mürettebat mensupları (tren, kamyon ve otobüslerin – sürücülere ve yardımcı sürücülere-, sivil uçak ve gemilerin) gibi vatandaşları için de geçerlidir.

Madde 6

1. Her bir Taraf Devletin vatandaşları, diğer Taraf Devletin ülkesine uluslararası yolcu trafiği için tayin edilmiş olan sınır geçiş noktalarını kullanarak girer, çıkar ve transit geçerler.
2. Her bir Taraf Devletin vatandaşları, diğer Taraf Devletin ülkesinde kaldıkları süre boyunca ülkesinde kalınan Devletin mevzuatına riayet ederler.

Madde 7

1. Her bir Taraf Devletin diğer Tarafın ülkesindeki diplomatik, konsüler veya burada akredite olan uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan diplomatik, hizmet, resmi veya hususi pasaport hamili vatandaşları görevleri süresince, diğer Tarafın ülkesine girip çıkmak ve topraklarından transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muafırlar.
2. İşbu Maddenin 1. paragrafının hükümleri diplomatik, hizmet, resmi veya hususi pasaport hamili aile fertleri için de geçerlidir.
3. İşbu Maddenin 1. paragrafında belirtilen görevlilerin akreditasyonu için gerekli olan formalitelere uymanın gereğini göz önüne alarak, Taraflar bu tür şahısların gelişlerini birbirlerine diplomatik yollardan önceden bildirirler.

Madde 8

Her bir Taraf Devletin vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet) işbu Anlaşmanın 1. Maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Taraf Devletin ülkesinden çıkabilecek durumda değilse ve bu durumu kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse, tabiiyetinde oldukları ya da daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye geri dönüşlerini mümkün kılacak şekilde diğer Taraf Devletin ülkesindeki ikamet süresini uzatmak üzere buldukları ülkenin ilgili makamlarına başvurabilirler.

Madde 9

Taraflar, herhangi bir gerekçe göstermeksizin, diğer Tarafın vatandaşlarının topraklarına girişlerini reddetme veya ülkesinde kalış sürelerini kısaltma hakkına sahiptir.

Madde 10

Taraflardan her biri ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığı gerekçeleriyle veya salgın hastalıklar, doğal afetler, teknolojik kazalar ve benzeri acil durumlarda, işbu Anlaşmanın uygulanmasını tamamen veya kısmen geçici olarak askıya alabilir.

Madde 11

Her bir Taraf, işbu Anlaşmanın askıya alınması veya yeniden uygulamaya konulmasına ilişkin kararını, bu kararın yürürlüğe girmesinden en az 72 (yetmiş iki) saat önce diğer Tarafa diplomatik yollarla bildirir.

Madde 12

1. Taraflar işbu Anlaşmanın Ekinde sıralanan belgelerin örneklerini işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesini takiben en geç 60 (altmış) gün içinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Her bir Taraf, işbu Anlaşmanın Ekinde sıralanan belgelerdeki her türlü değişikliği diplomatik yollarla birbirlerine bildirirler ve bu belgeler kullanılmaya başlanmadan 60 (altmış) gün önce diğer Akit Tarafa örneklerini iletirler.

Madde 13

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlık Taraflarca danışmalarla veya diplomatik yollardan çözülür.

Madde 14

İşbu Anlaşmaya ilişkin her türlü değişiklik, her iki Tarafça karşılıklı olarak mutabık kalınarak yazılı olarak diplomatik yollardan teati edilecek özel bir Protokolün imzalanması suretiyle yapılır. Notalarla teati edilecek bu Protokol, Anlaşmanın bütüncül parçası olarak telakki edilir. Bu değişiklikler işbu Anlaşmanın 16. Maddesinde belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girer.

Madde 15

İşbu Anlaşma, süresiz olarak yapılmıştır ve Akit Taraflardan biri, diğer Tarafa Anlaşmayı feshetme kararını diplomatik yollardan yazılı olarak belirtmedikçe geçerli kalır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Tarafın belirtilen bildirimini aldığı tarihten 6 (altı) ay sonra yürürlükten kalkar.

Madde 16

İşbu Anlaşma, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki Geri Kabul Anlaşması'nın yürürlüğe giriş tarihinden önce olmamak kaydıyla, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç onay işlemlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak diplomatik yollardan birbirlerine yaptıkları bildirim sonucusunun alındığı tarihi takip eden 30. (otuzuncu) gün yürürlüğe girer.

Madde 17

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesiyle, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında 14 Aralık 1993 tarihinde imzalanan Diplomatik, Hizmet ve Özel Pasaport Hamilleri için Vizelerin Karşılıklı olarak Kaldırılmasına İlişkin Anlaşma" geçerliliğini kaybeder.

İşbu Anlaşma Minsk'te, 29 Mart 2013 tarihinde Türkçe, Rusça ve İngilizce olarak, her metin geçerli olmak üzere, ikişer nüsha imzalanmıştır. Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması durumunda, İngilizce metin esas alınır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**BELARUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**Ahmet DAVUTOĞLU
Dışişleri Bakanı**

**Vladimir MAKEI
Dışişleri Bakanı**

Türkiye Cumhuriyeti Vatandaşlarının ve
Belarus Cumhuriyeti Vatandaşlarının
Karşılıklı Vizesiz Seyahati için Gereken Geçerli Belgelerin Listesi:

1. Belarus Cumhuriyeti'ne seyahatleri esnasında Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli olan belgeler:

- 1.1. Türkiye Cumhuriyeti Diplomatik Pasaportu;
- 1.2. Türkiye Cumhuriyeti Hususi Pasaportu;
- 1.3. Türkiye Cumhuriyeti Hizmet Pasaportu;
- 1.4. Türkiye Cumhuriyeti Umuma Mahsus Pasaportu;
- 1.5. Türkiye Cumhuriyeti Geçici Pasaport (Seyahat Belgesi);
- 1.6. Türkiye Cumhuriyeti Gemi Adamı Defteri (mürettebat listesi veya örnekleri ile);
- 1.7. Trenler ve Lokomotifler Mürettebat Seyahat Belgesi;
- 1.8. Uçaklar için Mürettebat Sertifikası

2. Türkiye Cumhuriyeti'ne seyahatleri esnasında Belarus Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli olan belgeler:

- 2.1. Belarus Cumhuriyeti Vatandaşı Pasaportu;
- 2.2. Belarus Cumhuriyeti Diplomatik Pasaportu;
- 2.3. Belarus Cumhuriyeti Resmi Pasaportu;
- 2.4. Belarus Cumhuriyeti Yeniden Giriş Sertifikası (sadece Belarus Cumhuriyeti'ne yeniden giriş için);
- 2.5. Belarus Cumhuriyeti Ulusal Denizci Kimlik Sertifikası (mürettebat listesi veya örnekleri ile);
- 2.6. Mürettebat Sertifikası.

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Турецкой Республики и
Правительством Республики Беларусь
о взаимной отмене виз

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами,

выражая взаимное стремление к дальнейшему развитию двусторонних отношений и сотрудничеству между двумя государствами,

желая упростить взаимные поездки граждан двух государств,

признавая, что взаимная отмена краткосрочных виз не будет содействовать нелегальной миграции между двумя государствами,

учитывая взаимосвязанный характер настоящего Соглашения с заключением соглашения о реадмиссии между двумя государствами,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

1. Граждане государств Сторон – владельцы действительных документов, перечисленных в Приложении к настоящему Соглашению, освобождаются от необходимости получения виз для въезда, выезда, транзита и временного пребывания на территории государства другой Стороны при условии, что продолжительность их непрерывного пребывания на территории данного государства не превышает 30 (тридцати) дней с даты их въезда, за исключением случаев, предусмотренных в статье 7 настоящего Соглашения. При этом общая продолжительность их пребывания на территории государства другой Стороны не должна превышать 90 (девяносто) дней в течение одного года с даты первого въезда.

2. Положения настоящей статьи не распространяются на граждан, упомянутых в статье 7 настоящего Соглашения.

Статья 2

Граждане государства одной Стороны, постоянно проживающие на территории государства другой Стороны, могут выезжать с территории и возвращаться на территорию государства своего постоянного проживания без получения виз при наличии документов, подтверждающих право постоянного проживания, выданных компетентными органами соответствующего государства.

Статья 3

Граждане государства одной Стороны, желающие находиться на территории государства другой Стороны в течение периода свыше 30 (тридцати) дней, должны заранее обратиться за получением соответствующих виз в дипломатические представительства или консульские учреждения государства другой Стороны.

Статья 4

Граждане государств Сторон, совершающие поездки в целях трудовой деятельности (за исключением членов экипажей транспортных средств, выполняющих международные перевозки грузов и пассажиров), учебы, образования, научной деятельности, воссоединения семьи или в случае необходимости продления срока непрерывного пребывания свыше 30 (тридцати) дней, обязаны получить визы в соответствии с национальными законодательствами государств Сторон.

Статья 5

Период безвизового пребывания, указанный в статье 1 настоящего Соглашения, распространяется также на граждан государств Сторон - членов экипажей транспортных средств (машинистов поездов, водителей грузовых автотранспортных средств и автобусов и их сменщиков, членов экипажей воздушных судов гражданской авиации и морских судов), выполняющих международные перевозки грузов и пассажиров.

Статья 6

1. Граждане государства одной Стороны въезжают, выезжают и следуют транзитом по территории государства другой Стороны, используя пограничные пункты пропуска, предназначенные для международного пассажирского сообщения.

2. Граждане государства одной Стороны во время их пребывания на территории государства другой Стороны должны соблюдать законодательство государства их пребывания.

Статья 7

1. Граждане государств Сторон - владельцы действительных дипломатических, служебных и специальных паспортов, назначенные в дипломатические представительства, консульские учреждения или представительства международных организаций, аккредитованные на территории государства другой Стороны, освобождаются от необходимости получения виз для въезда, выезда и транзита по территории государства другой Стороны на период их назначения.

2. Положения части 1 настоящей Статьи также распространяются на членов их семей, обладающих действительными дипломатическими, служебными и специальными паспортами.

3. С учетом необходимости соблюдения дипломатических формальностей, связанных с аккредитацией официальных лиц, указанных в части 1 настоящей Статьи, каждая из Сторон заблаговременно информирует другую Сторону о предстоящем въезде таких лиц.

Статья 8

Граждане государства одной Стороны, которые не могут покинуть территорию государства другой Стороны в течение времени, указанного в статье 1 настоящего Соглашения, вследствие исключительных обстоятельств (болезни или природной катастрофы), имеющие документальное или иное достоверное подтверждение таких обстоятельств, могут обратиться в соответствующие органы за разрешением на продление срока их пребывания на территории государства другой Стороны. При этом продление срока их пребывания возможно на период, необходимый для возвращения в государство своей гражданской принадлежности либо постоянного жительства.

Статья 9

Стороны сохраняют за собой право отказать во въезде или сократить срок пребывания граждан государства другой Стороны на своей территории без объяснения причин.

Статья 10

Каждая Сторона может временно приостановить действие настоящего Соглашения полностью или частично в интересах национальной безопасности, общественного порядка, здоровья населения или в случае возникновения эпидемий, технологических аварий и иных экстренных ситуаций.

Статья 11

Каждая Сторона уведомляет по дипломатическим каналам другую Сторону о своем решении приостановить или возобновить действие настоящего Соглашения в течение по крайней мере 72 (семидесяти двух) часов с момента вступления такого решения в силу.

Статья 12

1. Стороны обмениваются по дипломатическим каналам образцами документов, перечисленных в Приложении к настоящему Соглашению, не позднее 60 (шестидесяти) дней с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона должна уведомить другую Сторону по дипломатическим каналам о любых изменениях в документах, перечисленных в Приложении к настоящему Соглашению, и препроводить образцы таких документов за 60 (шестьдесят) дней до их введения в обращение.

Статья 13

Любые споры, возникающие при применении положений настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций или по дипломатическим каналам.

Статья 14

Любые изменения в настоящее Соглашение вносятся по взаимному согласию Сторон путем подписания отдельного протокола, которым стороны обмениваются письменно по дипломатическим каналам. Протокол, обмен которого происходит посредством направления нот, составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Такие изменения вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 16 настоящего Соглашения.

Статья 15

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и остается в силе до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону в письменной форме по дипломатическим каналам о своем решении прекратить его действие. В данном случае Соглашение прекращает действие по истечении 6 (шести) месяцев с даты получения указанного уведомления другой Стороной.

Статья 16

Настоящее Соглашение вступает в силу на 30 (тридцатый) день после получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, но не ранее даты вступления в силу Соглашения между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Беларусь о реадмиссии.

Статья 17

Со дня вступления в силу настоящего Соглашения утрачивает силу Соглашение между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Беларусь о взаимной отмене виз для владельцев дипломатических, служебных и специальных паспортов, подписанное 14 декабря 1993 года.

Совершено в г. Минске 29 марта 2013 года в двух экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на английском языке.

**За Правительство
Турецкой Республики**

**За Правительство
Республики Беларусь**

**Ахмет ДАВУТОГЛУ
Министр иностранных дел**

**Владимир Владимирович МАКЕЙ
Министр иностранных дел**

ПЕРЕЧЕНЬ

документов, необходимых для взаимных безвизовых поездок граждан Турецкой Республики и граждан Республики Беларусь

1. Для граждан Турецкой Республики действительными документами для поездок в Республику Беларусь являются:
 - 1.1. дипломатический паспорт гражданина Турецкой Республики;
 - 1.2. специальный паспорт гражданина Турецкой Республики;
 - 1.3. служебный паспорт гражданина Турецкой Республики;
 - 1.4. паспорт гражданина Турецкой Республики;
 - 1.5. временный паспорт (проездной документ) Турецкой Республики;
 - 1.6. книжка моряка Турецкой Республики (при наличии судовой роли или выписки из нее);
 - 1.7. проездной документ члена экипажа поезда или локомотива;
 - 1.8. удостоверение члена экипажа воздушного судна.

2. Для граждан Республики Беларусь действительными документами для поездок в Турецкую Республику являются:
 - 2.1. паспорт гражданина Республики Беларусь;
 - 2.2. дипломатический паспорт гражданина Республики Беларусь;
 - 2.3. служебный паспорт гражданина Республики Беларусь;
 - 2.4. свидетельство на возвращение в Республику Беларусь (только для возвращения в Республику Беларусь);
 - 2.5. национальное удостоверение личности моряка Республики Беларусь (при наличии судовой роли или выписки из нее);
 - 2.6. удостоверение члена экипажа воздушного судна.

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Parties";

Expressing mutual aspiration to promote further the development of bilateral relations and cooperation between the two countries;

Desiring to facilitate mutual travels of the citizens of the two countries;

Recognising that the mutual short term visa exemption would not promote illegal migration between the two countries;

Taking into account the correlated nature of the conclusion of this Agreement and the Agreement of Readmission between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

1. Citizens of the States of each Party - holders of valid documents, enumerated in the Annex of this Agreement, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporarily on the territory of the State of the other Party, provided that their uninterrupted stay in the territory of this State is not exceeding 30 (thirty) days from the date of their entry, except as provided for in Article 7 of this Agreement. However, the total period of their stay in the territory of the State of the other Party should be no longer than 90 (ninety) days within 1 (one) year from the date of the first entry.

2. The provisions of this Article shall not apply to the citizens mentioned in Article 7 of this Agreement.

Article 2

Citizens of the States of one Party, residents on the territory of the State of the other Party shall exit from and return to the territory of the State of their residency without the requirement of visas, provided that they are possessing documents, issued by the competent authorities of the appropriate State, confirming their right of permanent residency.

Article 3

Citizens of the State of each Party, wishing to stay on the territory of the State of the other Party for the period exceeding 30 (thirty) days shall obtain in advance a visa in the diplomatic or consular missions of the State of the other Party.

Article 4

Citizens of the State of the Parties, who travel for the purposes of work (except crew members of vehicles or aircrafts, engaged in international transport of goods and passengers), study, education, scientific activity, family reunification or in case of necessity of prolongation of uninterrupted stay over 30 (thirty) days, shall obtain a visa in accordance with the national legislations of the States of the Parties.

Article 5

Visa exemption period indicated in Article 1 of this Agreement shall also apply to the citizens of the State of each Party engaged in international transport of goods and passengers such as crew members (of trains, trucks and buses drivers and co-drivers, civil aeroplanes and ships).

Article 6

1. Citizens of the State of each Party shall enter into, exit from and transit through the territory of the State of the other Party using the border crossings points designated for international passenger traffic.
2. Citizens of the State of each Party during their stay in the territory of the State of the other Party shall comply with the legislation of the State of their stay.

Article 7

1. Citizens of the State of each Party, -holders of valid diplomatic, service, official and special passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Party, shall be exempted from visa requirement to entry into, exit from and transit through the territory of the other Party for the period of their assignments.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also be applied to the members of their families, holding valid diplomatic, service, official and special passports.
3. Taking into consideration the necessity of compliance with formalities necessary for the accreditation of the officials mentioned in paragraph 1 of this Article, the Parties shall inform each other through diplomatic channels about the entrance of such persons in advance.

Article 8

Citizens of the State of each Party, who are not in a position to exit from the territory of the State of the other Party within the period specified in Article (1) of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the State of the other Party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

Article 9

The Parties reserve the right to refuse the entry or shorten the stay of the citizens of the State of the other Party on its territory without mentioning any reasons.

Article 10

Either Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of national security, public order, public health or in case of epidemics, natural disasters, technological accidents and similar emergency situations.

Article 11

Each Party shall notify the other Party, through diplomatic channels, of its decision to suspend or resume the implementation of this Agreement, at least 72 (seventy two) hours from the moment when such decision is brought into force.

Article 12

1. The Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of documents, enumerated in the Annex of this Agreement, no later than 60 (sixty) days following the entry into force of this Agreement.

2. Each Party shall notify the other Party through diplomatic channels of any changes in the documents enumerated in the Annex of this Agreement, and shall deliver the specimens of these documents 60 (sixty) days prior to their circulation.

Article 13

Any dispute regarding the implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties by consultations or through diplomatic channels.

Article 14

Any amendments to this Agreement will be mutually agreed upon by the two Parties, done by signing a special Protocol which shall be exchanged in written form through diplomatic channels. This Protocol, exchanged by notes, shall be considered an integral part of this Agreement. Such amendments also shall enter into force according to the provisions of Article 16 of this Agreement.

Article 15

This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated 6 (six) months after the other Party has received the said notification.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the 30th (thirtieth) day of the receipt through diplomatic channels of the last written notification on the completion by the Parties of domestic procedures that are necessary for its entry into force, but not earlier than the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Republic of Belarus on Readmission.

Article 17

By the entering into force of this Agreement, the “Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus Concerning the Mutual Abolition of Visas for Holders of Diplomatic, Service and Special Passports”, signed on December 14th, 1993 will lose its validity.

Done at Minsk on the 29th of March 2013 in two originals in Turkish, Russian and English, all texts being authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of the
Republic of Turkey**

**For the Government of the
Republic of Belarus**

**Ahmet DAVUTOĞLU
Minister of Foreign Affairs**

**Vladimir MAKEI
Minister of Foreign Affairs**

Annex

List of Valid Documents Required for the Mutual Visa-Free Travel of the Citizens of the Republic of Turkey and the Citizens of the Republic of Belarus

1. For the citizens of the Republic of Turkey valid documents during their travel to the Republic of Belarus are:
 - 1.1. Diplomatic Passport of the Republic of Turkey;
 - 1.2. Special Passport of the Republic of Turkey;
 - 1.3. Service Passport of the Republic of Turkey;
 - 1.4. Ordinary Passport of the Republic of Turkey;
 - 1.5. Temporary Passport (Travel Document) of the Republic of Turkey;
 - 1.6. Seaman's Book of the Republic of Turkey (by muster roll or extracts from it);
 - 1.7. Trains and Locomotives Crew Travel Document;
 - 1.8. Crew Member Certificate for Aeroplanes.

2. For the citizens of the Republic of Belarus valid documents during their travel to the Republic of Turkey are:
 - 2.1. Passport of the citizen of the Republic of Belarus;
 - 2.2. Diplomatic Passport of the Republic of Belarus;
 - 2.3. Official Passport of the Republic of Belarus;
 - 2.4. Re-entry Certificate of the Republic of Belarus (only for re-entry in the Republic of Belarus);
 - 2.5. National Seafarer Identity Certificate of the Republic of Belarus (by muster roll or extracts from it);
 - 2.6. Crew Member Certificate.